



تصرف امة على انها شعب الله المختار جريمة ضد الانسانية اسمها «عنصرية»:

مؤلف نرويجي مشهور عالميا يتنبأ بدمار إسرائيل وعودة مواطنيها الى الشتات

ترجمة وتقديم: وليد الكبيسي

يوسف جاردر مؤلف نرويجي نال شهرة عالمية بعد ان ترجمت روايته الفلسفية «عالم صوفيا» الى اغلب لغات العالم. كتب المؤلف مقالا في الاثنتيوسطن النرويجية بتاريخ 5/8/2006 فاصاب الذويع بهزة ثقافية ذلك انه يزعم بمفاهيمه الانسانية وطريقة تفكيره العقلانية الاساس القفاقي القدس للاعتقاد الثابت في المجتمع بان إسرائيل موطن شعب الله المختار، وان دولة اليهود كانت تحقيقا لنبوذة الشيعاء عن نهاية العالم وآخر الزمان. كما انه يواجه المجتمع بمفاهيمه السواوة ويذكر بان مفهوم شعب الله امنا هو مفهوم عنصري لا يؤمن به الشعب النرويجي. اسلوب المقال شعري يشبه اسلوب التوراة. والمؤلف جاردر يتنبأ بتهوي دولة إسرائيل وعودة اليهود الى الشتات بسبب الافعال اللا انسانية المتطرفة التي تقوم بها إسرائيل. ورغم ردود الفعل الشديدة من اصضاء إسرائيل فان موقف المؤلف لا زال ثابتا. لقد ترجمت النص محافظا على دقة المعنى والاسلوب... ونخب السياق النرويجي... المقال مؤثر على لحظة انعطاف في تاريخ الثقافة اللوتوية المؤسسة لسياسة العرب في الشرق الاوسط منذ تأسيس إسرائيل حتى الآن. ومع ردود الفعل الشديدة لكن جاردر رهي بقبيلته فاصابت من اصابت وسيتقى آثار جرورها في ضمائر ونفوس من اصابتهم ومن لم تصيبهم.

شعب الله المختار

يوسف جاردر

إسرائيل صارت تاريخاً ماضياً. ذلك اننا لم نعد نعترف بدولة إسرائيل، وسوف لا نتراجع عن موقفنا هذا. لقد قامت دولة إسرائيل باغتصاب الاعتراف العالمي بها وسوف لا تعرف الاستقرار قبل ان نتخلى عن سلاحها. فدولة إسرائيل بشكلها الحالي صارت تاريخاً.

لا تراجع

لقد أن الاوان ان نتعلم الدرس جيدا. اننا لا نعترف بدولة إسرائيل كما لم نعترف بنظام الابرار تيد العنصري في جنوب افريقيا وكما لم نعترف بنظام طالبان. وكما كان كثير منا لم يكونوا قادرين على الاعتراف بعراق صدام حسين او بالابدية الاثنية التي مارستها العرب، الان لا بد ان نعتاد على التفكير بان إسرائيل بشكلها الحالي قد صارت تاريخاً ماضياً. ونحن لا نؤمن بمفهوم شعب الله المختار. نحن نضحك على تكايفات وغرائب هذا الشعب على افعاله السيئة. ان تصرف شعب على اساس انه شعب الله المختار ليس فقط غباء وغطرسة بل هو ايضاً جريمة ضد الانسانية نسميها «عنصرية».

حدود للتسامح

هناك حدود لصبرنا وهناك حدود لتسامحنا. نحن لا نؤمن بالوعد الابهي كسبب للاحتلال والعزل (الابرار تيد). لقد تركنا العصور الوسطى خلفنا. نحن نسنسخر من اولئك الذين لا زالوا يؤمنون ان الله والنبات والحبوان والجررة قد اصطفى لنفسه شعباً معيناً يفضلهم على غيرهم

ويعطيهم الواحا من الصخر تشير الضحك واشجارا لتلتهب ورحمة لممارسة القتل. نحن نسمي قتلة الاطفال «قتلة الاطفال» وسوف لا نرضى ابدا ان تُمارس هذه الافعال باسم التفويض الابهي او التاريخي الذي يمكن ان يعذر افعالهم المشينة. نحن نقول لهم فقط: العار على كل نظام عنصري، العار على الابادة الاثنية. العار على كل الاعمال الراهبية ضد المدنيين سواء اقامت به حماس او حزب الله او دولة إسرائيل.

فن حرب بلا ضمير

اننا نعترف ونستوعب مسؤولية اوروبا عن قدر اليهود عن مضايقتهم المشينة عن مطاردتهم في كل مكان وعن الهولوكوست. كان ثمت ضرورة اخلاقية وتاريخية ان يحصل اليهود على موطن لهم. لكن دولة إسرائيل يفننها في الحرب التي نشئنا بلا ضمير ويسلحها المقرف قامت بنفسها بذبوح شرعيتها. فقد خرقت دولة إسرائيل بشكل منظم حقوق الشعوب والاتفاقات الدولية وعددا لا يحصى من قرارات الامم المتحدة ولندا لا يمكن ان تنتظر حماية من نفس الامم المتحدة. ذلك انها قامت بقصف اعتراف العالم بها بالقنابل. ولكن لا تخف: فزمن الضيق سيرول قريباً. ودولة إسرائيل قد رأت سوفيتها. (سوفيتو منطقة في دولة جنوب افريقيا بناها نظام الابرار تيد العنصري ليجمع فيها السكان السود الذين يعيشون في المناطق التي قررت الدولة ان يعيش فيها البيض فقط. ويعني التعبير ان نهاية إسرائيل قريبة... المترجم).

بلا دفاع بلا جلد

لتهدم الروح والكلمة جدار إسرائيل العنصري. ودولة إسرائيل لا وجود لها. انها بلا دفاع الان للسكان المدنيين. لان نبوءتنا الشاجية لا تشمل الابرار المدنيين. اننا نزيد الخبز للناس في إسرائيل كل الخير. لكننا سنحفظ بحقنا بعدم اكل برتقال حيفا ما دام طعمه مرأ ومسموماً. فقد كنا قادرين على العيش بضع سنوات بدون اعاب الابرار تيد الزرقاء.

يحتفلون بنصرهم

نحن لا نتعتقد ان إسرائيل تحزن على اربعين طفلا لبنانيا قتلتهم اكثر من حزنها خلال ثلاثة الاف عام مضت على اربعين عاما من تاريخها قصفها في الصحراء. اننا نشاهد ان الكثير من الإسرائيليين يحتفلون بانتصارات كهذه كما كانوا يبتهجون على نكبات الرب كعقاب مناسب للشعب المصري. (ففي هذه القصة يسلك الرب اله إسرائيل كسادى لا يشيع من التعذيب). اننا نتساءل فيما اذا كان الكثير من الإسرائيليين يؤمنون ان حياة إسرائيلي واحد اكثر قيمة من اربعين فلسطيني او لبناني. والنبات الإسرائيلية الصغيرات لسن اكثر حلاوة عندما يتشغفون سعادة بالوت والعذاب الذي يعاني منه الآخرون في الجانب الآخر من الجبهة.

الرد على الثأر

نحن لا نعترف بخطاب دولة إسرائيل. ولا نعترف بحلزون الرد لأخذ الثأر (العين بالعين والسن بالسن). نحن لا نعترف بمبدأ عشر عيون او الف عن عربية مقابل عين إسرائيلية واحدة.

نحن لا نعترف بالعقاب الجماعي او «بحمية تخفيف الوزن» السكاني كسلاح سياسي. لقد مرت ألفا عام على الحبر اليهودي الذي انتقد العقيدة العتيقة للعين بالعين والسن بالسن. فقد قال: (كل ما تريدون ان يفعل الناس بكم افعلوا هكذا انتم ايضا بهم). نحن لا نعترف بدولة تؤسس على مبادئ غير انسانية وعلى انقاض دين حرب قومي قديم. او كما قال البرت سفيتزر: «الانسانية لا تعني التضحية بانسان من اجل قضية».

الرحمة والعفو

نحن لا نعترف بمملكة داود القديمة كمقياس لخريطة الشرق الاوسط في القرن الواحد والعشرين. الحبر اليهودي ادعى قبل ألفي سنة ان مملكة الله ليست اعادة بناء بالحرب لمملكة داود ولكن مملكة الله فينا وبيننا. مملكة الله رحمة وغفران. ومضت ألفا عام منذ ان قام الحبر اليهودي بجعل خطاب الحرب القديم اعزل وانسانيا. مع انه في زمنه بدأ الراهبيون الصهيونيون الاول بعمارساتهم.

إسرائيل لا تسمع

لقد درسنا منهاج الانسانية في الفي عام لكن إسرائيل لا تسمع. لم يكن فريسيأ ذلك الذي ساعد الرجل المطروح على الجانب الطريق لانه وقع بين قطع الطرق. لقد كان سامريا. لو كان ذلك حدث في يومنا هذا لقلنا فلسطينياً. لاننا نحن اول بشر - مسيحيين او مسلمين او يهودا وهكذا. او كما قال الحبر اليهودي «ان سلتمت على الحوبم فقط فاي فضل تصنعون». اننا لا نثق بان يتم خطف جنود. لكننا ايضاً نعترف بتهجير مجموعات بشرية بكاملها ولا ان يخطف اعضاء برلمان منتخبون ولا اعضاء حكومة.

نحن نعترف بدولة إسرائيل الـ 1948 لكن ليس بدولة الـ 1967. انها دولة إسرائيل التي هي نفسها لا تعترف ولا تحترم ولا تخضع لدولة إسرائيل القانونية لعام 1948. إسرائيل تريد المزيد من الماء والعديد من القرى. وتحقيق ذلك فالبعض يريد بمساعدة الله ان يمارس حيلنا للقضية الفلسطينية. (الحل النهائي للقضية اليهودية تعبير هتري يعني اباده اليهود في المحارق - المترجم) وقد ادعى بعض السياسيين الإسرائيليين ان الفلسطينيين لديهم العديد من الدول الاخرى بينما ليس لدينا غير دولة واحدة.

امريكا ام العالم؟

او كما يعبر عن ذلك حامي إسرائيل الاعلى: «بارك الله بامريكا». لقد كانت طفلة صغيرة تلك التي اثارها ذلك. فالتفتت الى امها وقالت: «ماذا ينهي الرئيس خطبه داتسا بالقول ببارك الله بامريكا؟ لماذا لا يقول ببارك الله بكل العالم؟». واطلق شاعر نرويجي مرة تهدات طفولية: «ماذا تتقدم الانسانية بيطة ضد الي الامام؟» «وهو نفسه الذي كتب بشكل جميل عن «اليهودي واليهودية». لكنه رفض مفهوم شعب الله المختار وقال انه هو نفسه «مسلم».

العقل والرحمة: نحن لا نعترف بدولة إسرائيل. ولا في لحظة كتابة هذا النص. ولا في وقت الحزن والغضب هذا. واذا ما سقطت الامة الإسرائيلية كلها بسبب افعالها وصار جزء من السكان لاجئين في مناطقهم المحتلة عائدن الى الشتات مرة اخرى فاننا سنطالب من حولهم ان يكونوا رحيمين معهم ويصرفوا معهم بحكمة. ان مصادرة حق اللاجئين او الذين لا دول لهم انها هي جريمة ابدية ودامنة.

والأنبياء خفاف الدم والظلم. أمعسني موريتي في حديق اليقين. استنشق الكل. وأزفر الجزء. هل نحن نفعل ذلك! نحن لا نفعل شيئاً. الآن نكتب ظفراً على ورق نواه ابيض. وهو غير ذلك. مذنب مدان ضيق خائف لثريف أسناننا الرخيصة.

نح أياها النيكاي بني عظمي.. الصبري صدى رجف كامن في اللا وعي. نبح لا داعي للثقب.. مفاصلي دروب وكل الطرق تؤدي إلى مجنتنا أتوه في نفسي وفي نفسك تراني أتوه.. بدل أصابعك وأمتحي زفراتك الحزى أمتحنى خرابيش أطافرك في جنان الخديش لن يفرقت تيه ضحل.. سجدتها حتماً.. حتماً.. أذني الصماء عكازك.. روحي الباقية الباكبية بدموع التنبض الملحق انتقبتها حياتي.. براحات مورينا الظليلة لن أضلها حتى في جفاف الزمان.. حزين في صهد اللحظة والوحشة والجحود.. لا.. لا.. أفعل ولا أنتظر.. رجاني خجول مستعمل مد على التاجيل إلى ما وراء الأحيين.. الأمس قد لا حين له.. وحين الآن بعيد.. تتلاحقه بيهيجنا.. فتندك القادم الأعمى لا نراه..

كنت ومورينا جالسين على شاطئ البحر.. كان ذاك قبل أن تنزوح قبيل.. كنا خائفين جداً.. كالآن ونحن تكتنبا هذه الرواية معا.. وتقدمنا على مشروع حياتنا الأكيذ.. كنا خائفين وقلقين.. موعد اللقاء أرف.. ولا نصدق أننا غدا سنكون صحبة بعض تحت سقف واحد وفي فراش واحد.. اليوم إلى الغد طويل.. نزيد ان يمر سريعاً.. في الانتشار.. المشيئة ذاتها فعل.. سننسى ونعرف أننا سننسى.. سنحاول ونعرف أننا كذلك! قام الطبيب بحقنا بمغيب!

قام الله بخلقنا بمغيب! لم يعد أحد من هناك.. حتى وان عاد ربما يكون قد تمّت برمجته. نكتب بل نكتب بكل العاشدين.. ونصدق الرسل



يوسف جاردر

تداعيات

رسالة الى من يفهم ومن لا يفهم

د. عبد العزيز المقالح

منذ استولت الصهيونية العنصرية في عام 1948 على الجزء الاكبر من فلسطين وصار لها فوق هذا الجزء المقتصب (دولة)، ومخاوف العقلاء في العالم عربا وغير عرب تتزايد من ان يتحول وجود هذه (الدولة) الى بوذة لانتاج المشكلات والحروب في العالم وليس في الارض العربية وحدها التي كانت تتطلع الى مستقبل يحرمها من الاحتلال والهامشية ويدفع بها الى ان تخوض معارك التطور الاقتصادي والاجتماعي والثقافي بالتعاون مع بقية شعوب الارض في ثقة بالحياة وبقدرة على تجاوز التخلف الموروث والمستورد، لكن انشاء هذا الكيان العنصري والتمكين له من قبل قوى دولية ذات تأثير سياسي واقتصادي عالمي واقف كل نمو حقيقي في الوطن العربي وعمل على تأكيد مخاوف العقلاء بشأن (الدولة العنصرية) وما سوف تجره على العرب والعالم من حروب وكوارث لا تنتهي.

لقد مضت ستة عقود تقريبا منذ الانشاء القسري لهذا الكيان العنصري، والمحيط العربي والاسلامي في حالة فوران وتوتر وتراجع في التنمية والتطور السياسي، ولم تنجح الثورات الهائلة ومحاولات الاصلاح المتلاحقة في تغيير الواقع وبناء الحياة الجديدة سياسيا واقتصاديا فقد ظل كل شيء معرضا للخطر والعدوان، وتشكلت من هذه المخاوف ذريعة لبعض الأنظمة العربية تنذر بها للابقاء على عجزها واحيانا على طغيانها، واصبح الوطن العربي يعاني من تخلف شامل كما باتت اقطاره في حالة خشية دائمة على كل مشروع يتم انجازه من ان ينقض عليه العدو المتربص في حين يعيش المواطنون العرب على اعصابهم انتظارا لاية مفاجأة وحشية. وليس ما حدث في العراق اخيرا وما حدث ويحدث الآن في لبنان ببعيد.

يقول بعض الخبراء ان العراق عاد الى القرون الوسطى واما لبنان فقد عاد نصف قرن الى الوراء بعد ان تدمرت بنيته التحتية وصار غالبية ابنائه يعيشون في ظلام داسم، ومليون منهم يعيشون في العراء دون مأوى ولا غذاء... انها اللجنة الصهيونية التي حبلت من مخططات مدرسة لاحباط المنطقة العربية ومحيطها الاسلامي، ويبدو ان الصورة اصبحت واضحة ولم يعد هناك من غطاء يخفي حقيقة المهمة التي تم من اجلها انشاء هذا الكيان وفي هذا المكان بالذات، ولعل اخطر ما في هذه المهمة اللعب في المضم والمعلن على كل ما من شأنه القضاء على كل محاولة لتوحيد الصف العربي اولا والصف الاسلامي ثانيا ولتكون الطائفية والاثنية العرقية اهم اسلحة هذا الكيان في مهمته الاساسية بالإضافة الى الحروب الخاطفة التي عليه ان يقوم بها بين حين واخر بالاصالة عن نفسه او بالنيابة عن الآخرين.

اكرر القول بان المهمة صارت مكشوفة لمن يفهم ولمن لا يفهم. وفي مواطن المقاومة في فلسطين كما في لبنان والعراق لم تعد اللعبة تنطلي على السنني والشيعي ولا حتى على الاقليات الاثنية التي باتت تترك خطورة الحاضر وما يترتب عليه من مخاطر اقطع في المستقبل. ولم يبق سوى الجهلاء وصغار العقول ممن لا يدركون ابعاد اللعبة الهادفة الى دفع العرب المسلمين الى معارك مجانية تحت مسميات «سنني وشيعي» لا هدف لها سوى خدمة الاعداء وتنفيذ مخططاتهم بأيد عربية وأموا ونفوس عربية، وهو ما تبرأ منه ذمة كل مؤمن بالدين، وكل مؤمن بالعروبة والوطنية، وكل مؤمن بالتعايش بين المذاهب والاقليات الدينية والعرقية.

لقد عاش المسلمون وغيرهم فوق هذه الارض العربية على مدى الف واربعمئة عام في وئام وانسجام وعندما كانت الخلافات تحتمد احيانا فيما بينهم فقد كان الغزاة والظالمون في السلطة السياسية وراء اثاره تلك الخلافات. ومن يريد التأكد من هذه الحقيقة فما عليه الا ان يقرأ كتب التاريخ رغم ما شاب بعض صفحاتها من تلويحات سياسية تتخفي وراء المذهبية والطائفية المناطية. وقيل قراءة التاريخ لماذا لا نعود الى القرآن الكريم بمحمولاته الروحية والاخلاقية والاجتماعية وهو المصدر الاول والمرجع الذي لا خلاف على مصداقية حجته ووضوح دعواته في الوقوف صفا واحدا في قتال الاعداء ومواجهة الاطماع الخارجية بكل الوان المظيف السياسي والمذهبي والاجتماعي.

تأملات شعرية:

أوقفوا الحرب لا توقفوا الحرب لبنان هذا الصغير.. الجميل يقول لكم: فلنكونا بعيدا وسوف يرد لكم بعض ما افقدتكم موافتمك من كرامة. اوقفوا الحرب لا توقفوا الحرب لبنان منتصر والعدو يجر جر اذبال خبيته والندامة.

«مسرح الجنيينة» يعود إلى الحياة

بعد إغلاقه بقرار محافظ القاهرة

وكانت مؤسسة المورد الثقافي قد افتتحت مسرح الجنيينة في حديقة الأزهر يوم الثامن والعشرين من نيسان (أبريل) الماضي واستطاع خمسة أشهر من إغلاقه بقرار مفاجئ من محافظ القاهرة، وسوف يفتح المسرح أبوابه لجمهور الرواد من الشباب ومن رواد حديقة الأزهر، بعد ان وافقت محافظة القاهرة على اعادة افتتاحه. وتقيم مؤسسة المورد بهذه المناسبة احتفالية موسيقية غنائية يوم الجمعة الرابع من آب (أغسطس) الجاري وتشارك فيها أربعة من أهم الفرق للثقافي بالتعاون بين مؤسسة المورد الثقافي الموسيقية الشبابية هي: اسكندريلا وهي عبارة عن مجموعة من الأغاني وجميع الاحتفاليات سوف تبدأ في الثامنة مساء بحديقة الأزهر وقد وعدت المؤسسة باستمرار الحفلات والعروض الغنائية لسرحها طيلة فصل الصيف أيام الخميس والجمعة والسبت من كل اسبوع.

صنع الأبواب والنوافذ.. الريح لن تقتلنا والمطر لن يولثنا والبرد لن يذبحنا.. الطقس والناخ لن يفرقتنا أو يتكلم عنا بسوء.. الريح تنسافر كافة الأصواع لكن لا تحمل الأخبار.. تحمل نسيم عطرا فقط.. الساعة حتى الجنة نهر.. الدقيقة حتى الجنة أزل.. الثانية ملل ممتط.. جزبي الثانية زمن لا نهاية له.. جيبتي لا بد أن تقتل هذا الزمن الوغد.. نذبح هذه الأزمان الفاصلة بين الحبين.. حطمي الساعة الآن.. حطمي الفصول الأربعة.. حطمي الشركة الرثانة.. حطمي القيود التي لم تقتل حبالها الفولاذية.. حطمي التشرات الجوية.. حطمي وعينا برمت.. حطمي ابرأكتنا وعقلنا.. نظامنا وفوضانا.. وهمننا ان نحترق في قبلة نارية تفتقنا جيدا نصر بعضنا بعضا.. اظافرها تنغور في اديم ظهري وشفتاي تقتربان من لسانها الذي بزغ بزغرد.. أغمضنا عينونا.. أغمضنا كل مفتوح فينا.. وهطل الدمع دافعا على وجنتينا.. ممتزجا بصوات الأذان من جوامع قرصي.. شايب العين.. الناقه.. الدروج.. أحمد باشا.. بن ناجي.. كرشود.. مولاي محمد.. القدس.. المدينة المنورة.. مكة.. الله اكبر.. الله اكبر.. أشهد ان لا إله الا الله.. أشهد ان محمد رسول الله.....

أنا مُهجة: سأسير دون خرقات.. بريشة وحيدة أغني.. ليس الكف الواحدة لا تصفق.. فإن لم تصفق كيف تكون محنأة.. من قال ان الواحد واحد.. فلتنسى لتفتحات.. كل واحد من مجموع وجد.. أنا ضد التوح.. فلينظر كياني حيفا أراء.. ساكشفا سر الاحتفاظ بوداعة الاصداء الطليقة.. الشيء واحد.. والسرجه متفتحت في الثبات.. لم أذق من لبن أمي سوى قطرات.. النهذ الآخر شاركني فيه أبي.. ألم تر الآن حريق ذراع أبي في نهدي.. ليس صهير السكر فاعله.. أتاس.. في يوم الظفر الذي سنجنجه قلب مزاج.. خريف إنساني لم يعيش ربيع.. أحيانا يهوى اللين ساخنا.. وأحيانا ياردا.. وأنت الآن ما ترعب؟ أصيب أم شتا؟

مقتطفات من روايتي «سرة الكون» الصادرة عن مؤسسة الانتشار العربي بيروت 2006